

7. Korobova E. V. The main tasks of forming the cross-cultural competence in high school. All-Russia scientific-methodological conference “Language and cultural contacts of different nations”. Society “Znaniye”, Russia. The materials of the conference. Pensa 2002. № 2 – pp. 102-105.
8. Makarov A.V. Competence-based approach in designing the models of social-humanitarian education at universities. // Social-humanitarian knowledge. - 2004. - № 6. - pp. 46-62.
9. Mironova D.A. Infocommunication technologies in developing foreign language competence of students. // Special features of pedagogical education in regions of Russia: The materials of V All-Russia scientific-practical conference. Tumen-SPb.: TOGIRRO; RGPU named after Gertsen A.I., 2013. pp. 127-129.
10. Tatur Y.G. Designing the educational process in a university. Competence-based approach. Module structure. Rating score system: Moscow: Research center of problems connected with the quality of vocational studies. 2007.
11. Chomsky N. Language and knowledge problems // Bulletin of Moscow University. Philology. 1995. №4. pp. 129-157.

УДК 811.111-26

О. И. Опарина

Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова

СООТНОШЕНИЕ НОРМЫ И АВТОРСКОГО «Я» В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ (НЕКОТОРЫЕ МОМЕНТЫ)

STANDARD AND PERSONAL «I» CORRELATION IN SCIENTIFIC TEXTS (SOME ASPECTS)

В статье анализируется Предисловие, написанное Ч. Р. Дарвином к одной из его первых научных работ, с точки зрения выявления соотношения традиционного (жанрово обусловленного) стиля, способа организации текста и авторских особенностей, определяющих коммуникативные отношения создателя текста и читателя. В качестве основных способов рассматриваются использование местоимения «I», модальных глаголов и структуры предложения, которые выступают определяющими признаками, выявляющими личность и отношение ученого.

Ключевые слова: коммуникативность, стиль изложения, организация текста, модальные глаголы, структура предложения.

The article deals with the Preface to one of the early monographs written by Ch. R. Darwin as the example of standard (genre dependent) and personalized communicative oriented style and structure of the text correlation. The main ways to define this correlation can be regarded the use of personal pronoun «I», modal verbs and variations of sentence structure.

Key words: communicative characteristic, style, text structure, modal verbs, sentence structure.

Проблема коммуникативных свойств текста давно вошла в категорию самых актуальных в лингвистике и лингводидактике. М.Н. Кожина в трудах, посвященных функциональной стилистики, обращала внимание на экстралингвистические факторы, влияющие на формирование стиля, и необходимость комплексного междисциплинарного подхода при анализе произведений [4;5]. В частности, говоря о научном дискурсе, ученый подчеркивала его диалогичность, обусловленную коммуникативной направленностью, спецификой целей, стоящих перед автором. В дальнейшем ее теория была уточнена и более детально исследована ее последователями.

Однако вопрос по-прежнему актуален. Как, с одной стороны, следовать нормам стиля, жанровым характеристикам, которые запрограммированы и представляют собой «речементальные комплексы, хранящиеся в долговременной памяти дискурсивного пространства культуры и усваиваемых в процессе социализации личности» [2]. Жанры предстают как схемы действий, они помогают интерпретировать и классифицировать фрагмент текста, подготавливая сознание к корректному пониманию. Есть и другая сторона: воздействие материала на адресата. Для этого необходимо сделать статью, выступление интересным, привлекательным, заставляющим обратить на них внимание, побудить к дальнейшим исследованиям в данной области. Подобная дилемма всегда существовала с появления первых работ, излагающих результаты исследований и размышлений, и не исчезла в наше время.

Сама история научного дискурса – это движение от индивидуального стиля, персонифицированного изложения, к безличному, при котором на первый план выходит информация (сообщение), а не человеческий фактор. [8; 9]. Показателем такого процесса стало изменение структуры повествования, появление LSP («язык для специальных целей») и уход, в большинстве случаев, личностного «Я» из повествования. Однако в середине XIX века сложилась ситуация, когда значительные достижения фундаментальной науки было необходимо донести не только до ограниченного числа специалистов, но и до широкого круга исследователей и просто людей с определенным уровнем образования. Такой вызов времени заставлял ряд ученых отходить от принятых стереотипов научной литературы, что увеличивало их роль как языковой личности. Безусловно, рассматривать особенности стиля отдельных авторов нельзя без знаний о языковой и коммуникативной грамотности, которые формируются в социальной и образовательной среде с учетом личностных черт.

В настоящей статье интересно было бы обратиться к такой личности как Чарльз Р. Дарвин. Мотивацией выбора выступают два фактора. Первый – значимость ученого в истории науки и общества, та роль, которую он сыграл в формировании взглядов и мировоззрения. Второй – «стиль» изложения, особый язык, способы организации материала. В качестве аргументации, поддерживающей второе положение, можно назвать две статьи, посвященные языку ученых-натуралистов. Прежде всего, это эссе О. Мандельштама «О языке Ч.Дарвина», где профессиональный поэт, писатель говорит о красочности, выразительности и простоте языка Дарвина. При этом, необходимо отметить, что в центре внимания О. Мандельштама, в частности, сугубо научный трактат «Происхождение видов», который нельзя отнести к научно-популярной литературе еще и потому, что научно-популярный жанр только начал оформляться в то

время. О. Мандельштам также делает интересное замечание, что «Дарвина и Диккенса читала одна и та же публика. Научный успех Дарвина в некоторой своей части был и литературный» [7, с. 215].

Вторая статья написана уже в наши дни и рассматривает язык русских ученых-натуралистов, последователей «стилистической традиции» Ч. Дарвина. Автор работы, Г.В. Добровольский, будучи сам ученым-естественником, исследует особенности именно специалистов, занимающихся исследованиями природы. Добровольский выделяет существенные черты стиля натуралистов, которые следует распространить и на другие области знания. В частности, он отмечает, что «все классические учебники и статьи написаны простым, доступным и ясным языком» [1, с. 65]. Подводя итог и изучив произведения ряда ученых, он приходит к выводу, что сама особенность их языка состоит в «гармоничном сочетании научной содержательности и художественной выразительности». [1, с.66].

Объектом исследования данной статьи являются тексты, Ч. Дарвина, созданные в самом начале его научной карьеры. Они датируются 1839-1843 годом и представляют собой фрагменты из монографии, объединяющие результаты наблюдений в ходе путешествия на корабле «Бигль». Монография «Zoology of the Voyage of H.M.S. Beagle» состоит из пяти частей и написана разными авторами. Дарвину принадлежат Вступление и Введение в Геологию (первая часть), Введение в Географию и Глава, посвященная заметкам об ареалах обитания и привычках животных. Материалом исследования в рамках этой статьи станет Вступление. Подобный выбор обусловлен двумя причинами. С одной стороны, их написание подчинено строгой регламентации, устоявшимся нормам и правилам, с другой – это обращение автора к читателю. Изначально предполагается, что личность ученого проявляется здесь наиболее очевидно, так как ему принадлежит право установить и

определить с самого начала дальнейшие отношения с читателем. Целью данной статьи является выявление приемов, используемых Дарвином для создания атмосферы непринужденного общения с читателем, характерного для стиля «позднего» Дарвина.

Формат Предисловия предполагает большую самостоятельность, ссылки или сведения на биографию автора, факты из истории создания книги, в нем указываются цели работы, объясняются принципы издания, критерии отбора материала [6, с. 303]. Обратимся к Предисловию, написанному Ч. Дарвином.

Как отмечалось выше, оно подразумевает обращение от первого лица, от автора, что можно видеть и в тексте Дарвина: *I volunteered my services, I found myself in possession of, as I am particularly engaged in ...* [10]. «Я» выполняет и функцию обращения к читателю, и отсылку на сведения, относящиеся к истории путешествия и упоминание реальных фактов (*I lie to Captain FitzRoy ...*). Автор обращается к читателю, упоминая с благодарностью людей, помогавших ему в создании коллекций и сборе материала, а также оказавших содействие в организации путешествия и издания монографии. Здесь очевидна связь с традицией и нормами создания Предисловий.

Второй интересный момент, наблюдаемый в предисловии – использование модальных глаголов. Важной роли модального глагола в языке и речи в целом было посвящено отдельное исследование Т.А. Комовой [3]. Употребление модальных глаголов и значения, в которых они употребляются, существенны для создания атмосферы повествования и пояснения позиции автора.

Если посмотреть на предисловие, то употребление модальных глаголов с определенным значением зависит от части текста. Так, высказывая благодарность коллегам и организаторам путешествия, Ч. Дарвин использует глагол *must* как часть устоявшегося клишированного оборота: *I*

must here, as on all other occasions, take the opportunity of publicly acknowledging with gratitude the obligation under which ... [10]. В вышеприведенной фразе три способа выражения модальности: *must, take the opportunity, the obligation under which...* *Must* и *obligation* – отражают ответственность и долг автора перед людьми, помогавшими ему. *Take the opportunity* – возможность, используемая Ч. Дарвином, чтобы выразить свою благодарность. Сильный модальный глагол *must* и слово с модальным значением ‘долга’ создают впечатление определенной иерархии, которая преуменьшает заслуги Дарвина перед теми, кто организовал путешествие и публикацию монографии. Подобное явление можно трактовать как следование традиции, устоявшимся канонам вежливости и проявление общепринятой ролевой модели поведения. С другой стороны, уважительное отношение к коллегам и знакомым свойственно Дарвину. С таким же пиететом ученый благодарит правительство, употребляя *might*: *I hoped that I might venture to solicit the aid of the Government* [10]. Причем, *might* выражает неуверенность, а *venture* (‘рисковать’) прямо противоположное значение. Такую оппозицию можно расценить как своеобразную игру слов, подчеркивающую значимость благодарности.

Модальный глагол *must* используется автором во второй части, где речь идет о структуре работы. В этом случае, выбор глагола обусловлен позицией автора: *which must otherwise have been incurred before the materials could have been made known* [10]. В приведенном примере *must* не противоречит *could*, имея значение долженствования.

Третий момент, на котором хотелось бы остановиться подробнее – это длина предложений. Если в первой части предложения длинные, состоящие из 10 придаточных, то во второй, когда излагается структура одной из частей монографии, сложные предложения состоят из двух компонентов. Такое соотношение демонстрирует границу между

официальной, традиционной частью и конкретным материалом, относящимся к исследованию, проведенным самим автором. Таким образом, текст, близкий к конкретике работы, менее сложен с синтаксической точки зрения, а значит, легче для восприятия и понимания.

Подводя итог, следует выделить ряд положений. Предисловие, будучи строго регламентированным фрагментом работы, выявляют авторскую позицию и авторский стиль, что видно из рассмотрения употребления модальных глаголов и структуры предложения. Приведенный в качестве примера текст – только начало богатого научного наследия Ч. Дарвина, но уже здесь очевидны некоторые тенденции, которые станут характерными чертами его стиля: краткость, конкретность, уважительное отношение к читателю и коллегам.

В настоящее время в лингводидактике стоит проблема научить правильному изложению и строению работы. Наряду с многочисленными учебниками и методическими разработками, поясняющими принципиальные моменты, необходимо обращаться и к образцам, которым можно следовать. Учитывая положения, рассмотренные в настоящей статье, к таким примерам, на мой взгляд, следует отнести и научные труды Ч. Р. Дарвина.

ЛИТЕРАТУРА

1. Добровольский Г.В. О языке ученых-натуралистов. //Вопросы филологии 2011. №2(38).- С. 62-66.
2. Ильинова Е.Ю. Когнитивный аспект жанрового пространства текста / Е.Ю. Ильинова // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2006. – Вып. 2 (6). – С. 9-17.
3. Комова Т.А. Модальный глагол в языке и речи. М., 1990. – 140с.
4. Кожина М. Н.О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. – Пермь: Перм. ун-т. 1972 – 395 с.

5. Кожина М. Н.О диалогичности письменной научной речи. – Пермь: Перм. ун-т. 1986 – 91 с.
6. Литературный энциклопедический словарь, (Под общ. Ред. В.М.Кожевникова, П.А. Николаева). – Москва: Сов. энциклопедия, 1987. – 752с.
7. Мандельштам О.Э. Собр .соч. в 4т., М.: Арт-Бизнес-Центр, 1994. т.3. -368с.
8. Манерко, Л.А. Английская научная речь: этапы формирования // Вестник МГУ. Серия: Теория перевода. – 2010. – № 1. – С.122-138.
9. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы: Лингвостилист. исслед.- М.:Наука,1978. – 211с.
10. Darwin Charles R. The zoology of the voyage of H.M.S. Beagle. Edited and superintended by Charles Darwin. London: Colburn., *Part 1, Part 2.* – 1838-1843. [Электронный ресурс].URL:<http://darwin-online.org.uk/content/frameset?itemID=F9.1>

REFERNECES

1. Dobrovolskij G.V. On the Language of Naturalist. //Voprosy filologii 2011, Issue №2 (38), pp.. 62-66.
2. Ilyinova E.Yu. Genre as mental Space: Cognitive Aspect //Scientific newsletter of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series “Modern linguistic and methodical-and-didactic researches”, 2006, Issue № 2 (6), pp. 9-17.
3. Komova T.A. Modal Verb in Language and Speech. М.,1990. – 140pp.
4. Kozhina M. N.On Scientific Speech System as Compared with Others. – Perm': Perm. un-t. 1972 – 395 pp.
5. Kozhina M. N.On Dialogue Features of Written Scientific Discourse. – Perm': Perm. un-t. 1986 – 91 pp.
6. Literature Encyclopedia (Edited by V.M. Kozhevnikova, P.A. Nikolaeva). – Moscow: Sov. encyclopedia, 1987. – 752pp.
7. Mandel'shtam O.Je. Collected Works in 4v., М.: Art-Business-Centr, 1994., V.3. -368pp..
8. Manerko L.A. English Scientific Discourse: Steps of shaping the subject// Scientific Newsletter of Moscow State University, Series “Theory of Translation and Interpretation”. – 2010. - № 1. –122-138 pp.
9. Razinkina N.M. English Language Evolution in Scientific Literature: Linguostylistic research.- М.:Наука,1978. – 211pp.

10. Darwin Charles R. The zoology of the voyage of H.M.S. Beagle. Edited and superintended by Charles Darwin. London: Colburn., *Part 1, Part 2.* – 1838-1843. [Internet Resource]. URL:<http://darwin-online.org.uk/content/frameset?itemID=F9.1>

УДК 378.016:811.112.2

Н.В. Папка

Пятигорский государственный лингвистический университет

**«К ВОПРОСУ О ПРИКЛАДНОМ ХАРАКТЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В
ПРЕПОДАВАНИИ ДЛЯ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
«ОПЕРАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ЛОГИСТИКЕ»**

**SOME QUESTIONS ABOUT APPLIED CHARACTER OF GERMANY IN
TEACHING FOR THE NON LINGUISTIC MAJOR “BUSINESS OPERATIONS IN
LOGISTICS”**

В статье сравниваются основные аспекты теоретической и прикладной лингвистики, рассматривается использование прикладного характера иностранного языка в профессиональной сфере, а именно в сфере логистики. Автор приводит терминологический ряд по профессиональной тематике, используемый для моделирования конкретных ситуаций в данной учебной дисциплине.

Ключевые слова: прикладная лингвистика, практическая задача, терминология, метод, коммуникация.

The article compares the main aspects of theoretical and applied linguistics and deals the using of applied language character in professional field of logistics. The author brings some terms in professional field which is using for simulation of situation in this study major.

Key words: applied linguistics, practical task, terminology, method, communication.

Все увеличивающееся сотрудничество мировых стран в разных областях требует привлечения лингвистической составляющей. На помощь пришла теория языка с константами о его устройстве и функционировании, лингвистика как «инновационная исследовательская база» [1]. Но в свете развития новых учебных дисциплин, отвечающих требованиям